ITEKA RYA PEREZIDA N°06/01 RYO KUWA 16/02/2011 RISHYIRAHO IMINSI Y'IKIRUHUKO ITEGANYWA N'AMATEGEKO

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga Umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 59;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 101/01 ryo kuwa 25/12/2003 rishyiraho Iminsi y'Ikiruhuko;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/12/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°06/01 OF 16/02/2011 DETERMINING OFFICIAL HOLIDAYS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 relating to Labour Law in Rwanda, especially in Article 59;

Having reviewed the Presidential Order n° 101/01 of 25/12/2003 determining Public Holidays;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°06/01 DU 16/02/2011 DETERMINANT LES JOURS FERIES OFFICIELS

Nous, KAGAME Paul ;
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 121 et 201;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 59;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 101/01 du 25/12/2003 déterminant les jours fériés;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 15/12/2010 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho iminsi y'ikiruhuko iteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 2: Iminsi y'ikiruhuko

Iminsi y'ikiruhuko ishyizweho ku buryo bukurikira:

1° Kuwa mbere Mutarama: Ubunani
2° Kuwa mbere Gashyantare: Umunsi w'Intwari
3° Umunsi wa Gatanu Mutagatifu
4° Kuwa 7 Mata: Umunsi wo Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi
5° Kuwa mbere Gicurasi: Umunsi Mukuru w'Umurimo
6° Kuwa 1 Nyakanga: Umunsi w'Ubwigenge
7° Kuwa 4 Nyakanga: Umunsi wo Kwibohora
8° Kuwa 15 Kanama: Asomusiyo
9° Kuwa 25 Ukuboza: Noheli
10° Kuwa 26 Ukuboza: Umunsi ukurikira Noheli
11° EID EL FITR: itariki itangazwa buri mwaka na Rwanda Moslems' Association.

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the official holidays.

Article 2: Official holidays

Public Holidays are fixed as follows:

1° 1st January: New Year's day
2° 1st February: National Heroes' Day

3° Good Friday
4° 7th April: Tutsi Genocide Memorial Day

5° 1st May: Labour Day

6° 1st July: Independence Day
7° 4th July: Liberation Day
8° 15th August: Assumption Day
9° 25th December: Christmas Day
10° Boxing Day

11° EID EL FITR: the date shall be announced each year by Rwanda Moslems' Association.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Public

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les jours fériés.

Article 2 : Jours fériés

Les jours fériés sont fixés comme suit :

1° 1er janvier : Nouvel An
2° 1er février : Journée Nationale des Héros

3° Vendredi saint
4° 7 avril : Journée commémorative du Génocide des Tutsi
5° 1er mai : Journée du Travail

6° 1er juillet : Journée de l'Indépendance
7° 4 juillet : Journée de la Libération
8° 15 août : Assomption
9° 25 décembre : Noël
10° 26 décembre : Le lendemain de Noël

11° EID EL FITR : la date est annoncée chaque année par l'Association des Musulmans au Rwanda.

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction

Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 101/01 ryo kuwa 25/12/2003 rishyiraho Iminsi y'Ikiruhuko kimwe n'izindi ngingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **16/02/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya

Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4 : Repealing provision

Presidential Order n° 101/01 of 25/12/2003 determining Public Holidays and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/02/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 101/01 du 25/12/2003 déterminant les jours fériés ainsi que toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/02/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux